



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 03.04.2024 r.

K-2.431.1.11.2024.6.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pan Robert Ćwik – tłumacz przysięgły języka angielskiego adres do korespondencji: ul. Ziemi 17, 78-100 Kołobrzeg
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2021 r. do dnia 12 lutego 2024 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 10/24 z dnia 7 lutego 2024 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2023 r., poz. 221 z późn. zm.).
Termin kontroli	13 – 15 lutego 2024 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Robert Ćwik w oświadczeniu z dnia 13 lutego 2024 r. **wyraził zgodę.**
(dowód: akta kontroli str. 20)

Ustalenia kontroli

Pan Robert Ćwik, prowadzący działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 5 maja 1993 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/5098/05.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą p. Robert Ćwik wykonał:

- **401 tłumaczeń pisemnych**, w tym **10** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy* z czego:
 - w 2021 r. – 93 tłumaczenia na rzecz podmiotów innych niż wskazane w art. 15 *ustawy*,
 - w 2022 r. – 147 tłumaczeń, w tym **6** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
 - w 2023 r. – 136 tłumaczeń, w tym **4** na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*,
 - w 2024 r. (do dnia 12 lutego 2024 r.) – 25 tłumaczeń, w tym nie odnotowano tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy*.
- **4 tłumaczenia ustne**, wszystkie na rzecz organów wskazanych w art. 15 *ustawy* (**1** w 2021 r., **2** w 2022 r., **1** w 2023 r.).

Ponadto, stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczeń na zlecenie organów wymienionych w art. 15 *ustawy*. (dowód: akta kontroli str. 20)

Kontroli poddano wszystkie wpisy ujęte w Tabeli nr 1 dotyczące tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 *ustawy* pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Tabela nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2021	37 (1 tłumaczenie ustne)
2022	11, 12, 13, 20, 38, 50, 51, 148 (6 tłumaczeń pisemnych, 2 ustne)
2023	12, 13, 14, 108, 109 (4 tłumaczenia pisemne, 1 ustne)

W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że we wszystkich tłumaczeniach poddanych weryfikacji wysokość pobranego wynagrodzenia odpowiadała stawkom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku kontroli stwierdzono, że repertorium w większości zawierało elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 *ustawy*. Niemniej jednak, zwrócono uwagę, iż w niektórych wpisach w przedmiotowym rejestrze nie zamieszczano dat i/lub oznaczeń tłumaczonych dokumentów albo nie zamieszczano informacji o ich braku (np. 38-45/2021, 48/2021, 21-24/2022, 52-54/2022, 13-14/2023, 19-22/2023, 16-17/2024, 22-24/2024). Ponadto w przedłożonym repertorium nie odnotowywano informacji dotyczących uwag o rodzaju formie i stanie tłumaczonych dokumentów.

Powyższe, stanowiło naruszenie dyspozycji art. 17 ust. 2 pkt 3 *ustawy*, zgodnie z treścią którego: *repertorium zawiera: (...) 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.* (dowód: akta kontroli str. 21-35)

W odpowiedzi na wniesione w toku kontroli uwagi tłumacz wyjaśnił z czego wynikały ww. braki

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

oraz zadeklarował, że będzie zwracał uwagę na kompletność każdego wpisu.

W toku czynności kontrolnych przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości. Dokument ten w odniesieniu do wyżej wymienionych uwag, wskazuje następujący sposób opisu dokonanych tłumaczeń w repertorium:

- **data dokumentu** podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce; (...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako **oznaczenie dokumentu**, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”;
- w odniesieniu do „**uwag o rodzaju formie i stanie dokumentu**”: jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu”), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. **Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).** Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego.

Pan Robert Ćwik zobowiązał się do prowadzenia repertorium zgodnie z wytycznymi wskazanymi w powyższym dokumencie.

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości:

W toku kontroli stwierdzono, że w repertorium nie zamieszczono wszystkich informacji, do których zobowiązuje art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy.

OCENA	Pozytywna z nieprawidłowością
Zalecenie	Zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 ustawy, stosując przy tym wytyczne opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, zawarte w <i>Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego</i> .
Pouczenie	– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze; – o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonej nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	z up. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO Bartosz Brożyński I Wicewojewoda Zachodniopomorski

